

**MÉMOIRE PROFESSIONNEL  
DE PROFESSEUR STAGIAIRE  
PROFESSEUR D'ALLEMAND EN COLLÈGE**

**LA CORRESPONDANCE PAR MAIL EN CLASSE DE LANGUES  
VIVANTES**

présenté par  
**Delphine Raffin**, épouse **Cakici**

sous la direction de  
**Eric Gendronneau**

Remis le 10 avril 2007

Soutenu publiquement le 3 mai 2007

**IUFM DE Poitou-Charentes**

## SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION</b>	<b>3</b>
<b>CHAPITRE I : LE PROJET D'ÉCHANGE ENTRE CLASSES PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE : POURQUOI ? POUR QUELS OBJECTIFS ?</b>	<b>5</b>
I. Les objectifs définis dans les textes officiels	5
a) La compétence culturelle	5
b) Communication et interaction	6
c) TICE et B2i	9
d) La motivation	10
II. Les intérêts pédagogiques de la correspondance par mail en classe de langues vivantes	11
a) L'authenticité	11
b) Echange culturel et interculturel	12
c) Enrichissement du cours de langues vivantes	12
d) Eduquer et former	13
e) La motivation	14
<b>CHAPITRE II : COMMENT METTRE EN PLACE LA CORRESPONDANCE ÉLECTRONIQUE EN COURS DE LANGUES VIVANTES ?</b>	<b>16</b>
I. Trouver une classe partenaire et élaborer le projet pédagogique	16
a) Trouver et choisir un partenaire	16
b) Coordination du projet	17
II. Faire face aux difficultés de la tâche	18
a) Facteurs affectifs	18
b) Facteurs matériels	20
III. S'organiser en fonction des aspects matériels, administratifs et pédagogiques	21
a) Aspects matériels	21
b) Aspects administratifs	22
c) Aspects pédagogiques	22
<b>CHAPITRE III : LA RÉALISATION DU PROJET DE CORRESPONDANCE PAR MAIL EN CLASSE DE LANGUES VIVANTES.</b>	<b>24</b>
I. Les élèves au cœur du projet : se présenter	24
a) Objectifs	24
b) Préparation	24
c) Déroulement de la séance	26
d) Bilan de la première séance	27
II. Redonner un sens à la correspondance et à l'apprentissage	28
a) Objectifs	28
b) Préparation	29
c) Déroulement de la séance d'envoi	31
d) Evaluation et bilan	32
III. Maintenir le degré de motivation et conclure le projet	33
a) Objectifs	33
b) Préparation et envoi des mails	34
c) Réception et exploitation des mails : l'exposé	36
d) Bilan	37
<b>CONCLUSION</b>	<b>38</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>40</b>
<b>ANNEXES</b>	

## **INTRODUCTION**

Lorsque j'ai appris que j'allais enseigner dans des classes de 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> LV2, j'ai aussitôt pensé que j'allais être en face d'adolescents ayant envie d'apprendre l'Allemand puisqu'ils avaient à priori fait librement le choix de cette langue. Je m'attendais donc à des élèves motivés. Si cette idée fut confirmée par mes premiers contacts avec la classe de 4<sup>ème</sup> LV2, il en fut tout à fait autrement avec les 3<sup>èmes</sup>.

Dès la première séance, je leur ai proposé de renseigner une fiche dans laquelle je leur ai demandé pour quelle raison leur choix de seconde langue vivante s'était porté sur l'Allemand. Bien que quelques-uns aient parlé de connaissances avec des Allemands ou d'une ambition professionnelle tournée vers les langues, la majorité de la classe n'a pas pris la peine de répondre à cette question.

Je ne souhaitais pas excuser leur manque d'investissement et de travail que je constatai dès les premières semaines par les raisons données par le chef d'établissement (choix de l'Allemand pour éviter la sévérité supposée du professeur d'Espagnol, année de quatrième difficile dans toutes les matières à cause d'élèves perturbateurs absents cette année). Pendant un mois, je me suis trouvée face à des élèves passifs, ne se sentant pas concernés par le cours et ne faisant régulièrement pas le travail demandé. Mon cours s'en trouvait très ralenti. J'ai donc entamé une discussion honnête avec les élèves. Ils ont clairement exprimé leur manque de motivation pour l'Allemand. Ils ne voient pas l'intérêt d'un tel apprentissage d'autant plus que la majorité d'entre eux se destine à la voie professionnelle et compte abandonner la seconde langue vivante. Il a donc fallu que je leur fasse prendre conscience que l'apprentissage de l'Allemand n'a pas un but purement scolaire mais poursuit un autre objectif : communiquer. Une solution me semblait donc que les élèves aient un contact authentique avec la langue en leur démontrant que l'Allemand n'est pas un « faire semblant ».

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

Un aspect fondamental pour la discipline des langues vivantes est la mise en œuvre des échanges. L'enseignement des langues dans le second degré a en effet comme ambition le recentrage sur les compétences de communication et implique donc une grande exposition à la langue.

Une solution serait que mes élèves aient un contact réel avec des adolescents du même âge. Mais dans un établissement enclavé et où le professeur d'Allemand change tous les ans, il semble difficile de réaliser un échange scolaire avec un partenaire de langue allemande. Il m'a donc semblé que l'échange par mail et l'utilisation des outils informatiques pouvaient être une réponse.

Il convient donc de s'interroger sur l'intérêt du mail dans la classe d'Allemand. Les techniques de l'information et de la communication modifient-elles vraiment l'apprentissage des langues ? Est-ce que correspondre avec des élèves allemands peut pallier le manque de motivation ? La correspondance permet-elle aux élèves de donner un sens à leur apprentissage ?

Pour répondre à ces questions, j'exposerai dans une première partie les raisons pour lesquelles le projet d'échange entre classes par courrier électronique est un moyen de résoudre le manque de motivation. Dans un deuxième temps, j'expliquerai le travail en amont qu'un tel projet implique en confrontant la démarche idéale à la réalité. Dans une troisième partie, je ferai part de la réalisation de ce projet pédagogique telle qu'elle s'est déroulée au sein de ma classe.

**Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

**I) Le projet d'échange entre classes par courrier électronique : Pourquoi ?**  
**Pour quels objectifs ?**

**I. Les objectifs définis dans les textes officiels**

**a. La compétence culturelle**

L'accès à la langue en partant de la composante culturelle de celle-ci est un des éléments de la nouvelle approche pédagogique : « *Apprendre une langue vivante étrangère, c'est aller à la rencontre de modes d'appréhension du monde et des autres (...)* »<sup>1</sup>. Ainsi, les programmes s'organisent désormais autour de thèmes : « modernité et tradition » au palier 1, « L'ici et l'ailleurs » au palier 2<sup>2</sup>. Le thème du palier 2 démontre explicitement que l'élève est amené à tourner son regard vers l'autre, vers d'autres réalités.

*Le socle commun de connaissances et de compétences*<sup>3</sup> met l'accent sur l'un des buts de l'apprentissage d'une langue vivante étrangère qui est de développer la sensibilité aux différences et à la diversité culturelle. Il s'agit d'ouvrir l'esprit des élèves, de les confronter à d'autres façons de penser et d'agir. Pour cela, il faut qu'ils aient un contact direct avec les pays de langue allemande.

Pour que les apprenants aient l'envie d'apprendre à connaître et à comprendre l'autre, il faut lui offrir l'accès à la réalité authentique d'un adolescent du même âge. C'est ainsi qu'il découvrira les spécificités culturelles et la vie quotidienne des pays étudiés. Dans le préambule du palier 1, il est prévu que « *la découverte et l'exploration des réalités culturelles prennent appui sur des documents authentiques*

<sup>1</sup> Préambule commun des programmes de langues vivantes étrangères au palier 1

<sup>2</sup> Préambule commun du projet de programmes de langues vivantes étrangères au palier 2

<sup>3</sup> Annexe au décret relatif au socle commun de connaissances et de compétences

*ou des situations vécues par les élèves, notamment lors de contacts pris avec des établissements du pays où la langue est parlée (correspondances, échanges, projets européens...)* »<sup>4</sup>. Il semble donc essentiel que la compétence culturelle soit entraînée par un contact direct et authentique avec la langue.

Cette compétence culturelle exige des élèves des aptitudes auxquelles ils doivent être entraînés. *Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* parle « *d'aptitudes et de savoir-faire interculturels* »<sup>5</sup>. Lorsque les élèves sont sensibilisés à la notion de culture, ils reçoivent en même temps une aide qui leur permet de développer une personnalité au-delà de tous clichés et ils apprennent à devenir des individus responsables. La compétence culturelle permet donc à l'élève de se transformer en citoyen européen.

Il me semble donc que la correspondance électronique est un outil efficace pour entraîner la compétence culturelle puisqu'elle permet le contact avec un adolescent du même âge parlant la langue étudiée et qu'elle suppose de l'élève du respect envers l'autre.

### **b. Communication et interaction**

L'accès à la culture de l'autre ne s'effectue donc pas seulement par une transmission du savoir effectuée par le professeur mais grâce aux informations

---

<sup>4</sup> Préambule commun des programmes de langues vivantes étrangères au palier 1

<sup>5</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – Apprendre, Enseigner, Evaluer*, Didier, Paris, 2005

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

fournies par le partenaire. Mais pour que cela soit possible, il faut que l'élève soit capable d'utiliser la langue.

Dans les nouveaux programmes les objectifs de communication sont présentés sous forme d'activités langagières divisées en plusieurs catégories (réception et production)<sup>6</sup> et l'interaction, orale ou écrite, devient une activité langagière à part entière.<sup>7</sup>

La spécificité de l'interaction écrite est que le destinataire dispose de plus de temps pour élaborer une réponse que lors de l'interaction orale. Cela peut donc être un avantage pour des élèves débutants et qui manquent de confiance en leurs aptitudes. La correspondance est justement une activité d'interaction où l'élève a la possibilité d'avoir plusieurs rôles : celui du scripteur et celui du destinataire. *Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* a prévu plusieurs grilles exposant le profil des utilisateurs en ce qui concerne la correspondance (comprendre<sup>8</sup> et produire<sup>9</sup>) et l'interaction écrite<sup>10</sup>.

L'avantage d'une interaction authentique est qu'elle permet d'entraîner les élèves à la compétence sociolinguistique. La communication passe en effet par l'apprentissage des usages de la langue dans une dimension socioculturelle : « *La compétence sociolinguistique porte sur la connaissance et les habiletés exigées pour*

---

<sup>6</sup> Préambule commun des programmes de langues vivantes étrangères au palier 1

<sup>7</sup> Préambule commun du projet de programmes de langues vivantes étrangères au palier 2

<sup>8</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – Apprendre, Enseigner, Evaluer*, Didier, Paris, 2005, p.58

<sup>9</sup> Ibid., p.69

<sup>10</sup> Ibid., p.68

*faire fonctionner la langue dans sa dimension sociale.* »<sup>11</sup> L'élève doit donc être capable d'entrer dans des relations sociales en évitant tout risque d'incompréhension et de malentendu.

Si les programmes de langues vivantes tendent à conférer à l'oral une place prépondérante, l'expression de l'écrit reste une compétence de communication essentielle. Au palier 1<sup>12</sup> et au palier 2<sup>13</sup>, on exige que l'entraînement à l'expression écrite soit fréquent. On retrouve ces exigences dans *le socle commun de connaissances et de compétences*<sup>14</sup> où la langue vivante est reliée à des capacités sociolinguistiques, linguistiques et fonctionnelles. Il me semble que la rédaction de mails permet de mener l'élève vers l'acquisition des compétences nommées par le socle.

Par la rédaction de mails, l'élève aura l'occasion d'organiser et de formuler un message, donc de développer des aptitudes cognitives et linguistiques. De plus, il lui sera possible de mettre en place des stratégies puisqu'il aura la possibilité d'utiliser des éléments paratextuels (illustration, typographie...), soulignant ainsi l'importance de la communication non verbale. Ces éléments impliquent donc l'utilisation d'outils informatiques.

---

<sup>11</sup> Ibid., p.93-95

<sup>12</sup> Préambule commun des programmes de langues vivantes étrangères au palier 1, p.4

<sup>13</sup> Projet de programmes de langues vivantes étrangères au palier 2, Allemand, p.11

<sup>14</sup> Annexe au décret relatif au socle commun de connaissances et de compétences



c. **TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Education) et B2i (Brevet informatique et Internet)**

L'utilisation des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement/apprentissage des langues vivantes n'est pas une nouveauté. Elle tend cependant à se généraliser et son utilisation est soulignée et justifiée dans les textes.

Les TIC sont d'un côté un outil d'enseignement/apprentissage : elles permettent d'avoir accès à de nouveaux modes de communication interculturels. Grâce à elles, les activités en classe sont diversifiées mais surtout, l'exposition à la langue authentique est accrue. La spécificité d'Internet est d'offrir une communication authentique en temps réel et la possibilité de travailler en interaction avec une classe étrangère.

D'un autre côté, la maîtrise des TIC par les élèves est aussi un objectif à atteindre à travers le B2i. Dès 2008, le B2i sera pris en compte dans le brevet des collèges. On attend des élèves qu'ils connaissent les règles propres à l'usage des nouvelles technologies, qu'ils soient capables de s'approprier un environnement informatique de travail et de communiquer, d'échanger en ayant une attitude responsable.

A ce titre, l'utilisation de la messagerie électronique en classe de langue est non seulement un enrichissement pour la matière étudiée mais aussi pour l'apprentissage de la maîtrise des TIC. De plus, l'utilisation des nouvelles technologies répond à l'ambition des textes officiels qui entend remotiver les apprenants en leur redonnant une place centrale dans l'apprentissage.

#### **d. La motivation**

Dans tous les programmes de langue, l'accent est mis sur la motivation des élèves. Elle est l'élément indispensable et déclencheur du succès de l'apprentissage d'une langue. Le programme<sup>15</sup> précédant celui des paliers 1 et 2 insiste même sur la spécificité de l'apprentissage d'une seconde langue vivante : la motivation.

Il s'agit donc de donner un sens aux activités en proposant un enjeu, un projet. L'élève doit être pleinement impliqué dans son apprentissage en ayant conscience des objectifs. En associant l'apprentissage à son vécu et à ses centres d'intérêt, on renforce sa motivation. Il est essentiel que l'approche soit active et vivante et que les structures apprises en classe soient transférées dans une situation concrète et authentique : « *Il est important de développer le plus tôt possible le partenariat avec une classe germanophone pour faire vivre ce qui a été abordé en classe et pour ancrer la suite des acquisitions.* »<sup>16</sup>

Ainsi, on offre à l'élève des méthodes de travail lui ouvrant les voies de l'autonomie. On crée chez l'élève un besoin et un désir de communiquer afin que celui-ci ait une attitude responsable et autonome face à l'apprentissage. On exige de lui un esprit d'initiative et on l'entraîne à « savoir apprendre ». La correspondance électronique essaie également de répondre à ce souci de développement de l'autonomie en passant par la motivation des élèves : « *Le besoin et le désir de*

---

<sup>15</sup> Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Direction de l'Enseignement Scolaire, *Enseigner au collège. Allemand LV1-LV2. Programmes et Accompagnement*, CNDP, Paris, 2004

<sup>16</sup> Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Direction Générale de l'Enseignement Scolaire, *Documents d'accompagnement des programmes - Allemand – Palier 1 – Collège*, Collection Textes de Référence, CNDP, Paris, 2006, p.21

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

*communiquer naissent d'une situation donnée et la forme comme le contenu de la communication répondent à cette situation. »<sup>17</sup>*

Les objectifs définis dans les textes officiels ont pour finalité la réussite scolaire de tous les élèves et l'égalité des chances. C'est dans ce souci et au vu des exigences des instructions officielles que j'ai choisi de développer un projet de correspondance par mails. Quels sont les intérêts pédagogiques de ce projet ?

## **II. Les intérêts pédagogiques de la correspondance par mail en classe de langues vivantes**

### **a. L'authenticité**

Enseigner une langue vivante étrangère dans le cadre de l'institution scolaire, c'est se heurter à un paradoxe majeur : il s'agit de communiquer dans un cadre abstrait, coupé de la réalité. Bien qu'il y ait communication, celle-ci se déroule à l'intérieur du groupe classe entre l'enseignant et les apprenants et idéalement entre les apprenants eux-mêmes. Internet permet de placer l'élève en situation réelle de communication. Grâce à un échange électronique, on permet aux élèves de communiquer avec des interlocuteurs du même âge et d'utiliser la langue de manière naturelle et spontanée.

---

<sup>17</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – Apprendre, Enseigner, Evaluer*, Didier, Paris, 2005, p.41

### **b. Echange culturel et interculturel**

En orientant l'enseignement/apprentissage des langues vivantes vers un cadre authentique, l'élève a en même temps la possibilité d'avoir accès aux modes de vie et de culture de l'autre : en dialoguant avec lui, il doit s'adapter à celui-ci.

De plus, enseigner la civilisation et la culture de la langue cible est un élément complexe pour le professeur. Comment enseigner cette compétence, comment susciter l'intérêt de l'élève ? Si la « Landeskunde » est transmise par un correspondant, l'élève fera preuve de plus de curiosité, exprimera son envie de mieux comprendre. Il connaîtra alors le plaisir de communiquer et découvrira l'autre et sa culture tout en apprenant la langue. Le cours de langues se trouve ainsi enrichi car la classe est ouverte directement sur le monde.

### **c. Enrichissement du cours de langues vivantes**

A travers le projet de correspondance électronique, l'image du professeur est transformée. Il n'est plus le seul dispensateur du savoir. Il reste une source d'aide et un animateur lors de la réalisation du projet. Le rapport enseignant-élève est ainsi bouleversé. L'apprentissage est centré sur l'apprenant qui devient acteur de son apprentissage.

Le mail permet aussi de diversifier les supports d'apprentissage. L'échange peut soit être intégré au déroulement du cours, le mail peut alors dresser le bilan d'une unité pédagogique, soit être considéré comme l'enjeu de la séquence : celle-ci prépare alors à la rédaction du mail. Les éléments étudiés lors du cours ont donc l'occasion

d'être réinvestis dans les messages. Grâce au projet de correspondance, plusieurs compétences (interaction écrite, expression de l'écrit, compréhension de l'écrit et expression orale) sont donc sollicitées.

La classe sera soumise à une autre dynamique. Les élèves auront l'occasion de s'entraider que ce soit dans le domaine de la communication ou dans celui plus technique de l'informatique. Le professeur ne sera pas l'unique référent car l'élève sollicitera plus facilement l'aide des autres élèves. Ce projet a donc l'avantage de faire acquérir de nouveaux comportements aux élèves.

#### **d. Eduquer et former**

L'avantage du projet de correspondance par mail est que les élèves ont la possibilité d'apprendre sous différentes formes sociales de travail et ainsi apprendre à travailler en groupe et à s'entraider. Ils doivent aussi faire preuve d'autonomie. Ils sont en effet responsables de leurs écrits et des réactions qu'ils peuvent susciter. Ils développent un savoir-être et même une « *personnalité interculturelle* »<sup>18</sup>. Ce projet permet donc de répondre à l'objectif éducatif.

A ce titre, l'élève s'ouvre au monde et à la différence et il élargit son métier d'apprenant à celui de jeune citoyen européen. En communiquant avec un adolescent ayant des points communs et des différences d'un point de vue culturel, le jeune fait l'expérience concrète de l'altérité tout en découvrant un sentiment d'appartenance à la communauté européenne.

---

<sup>18</sup> Conseil de l'Europe, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – Apprendre, Enseigner, Evaluer*, Didier, Paris, 2005

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

Insérer ce projet dans une perspective d'ouverture au monde et de découverte de l'autre permet de donner un sens à l'apprentissage des langues vivantes et de créer un intérêt chez l'élève.

#### **e. La motivation**

En utilisant la langue vivante étrangère dans un projet de correspondance, on modifie la situation d'apprentissage. La communication est authentique. La langue n'est plus seulement une matière que l'on étudie mais elle devient un véritable outil de communication. Il ne s'agit plus de « faire semblant ». C'est ainsi que l'usage de la langue prend tout son sens. L'élève comprend alors la nécessité de s'investir dans le projet d'apprentissage. C'est par cette prise de conscience que peut s'opérer une modification de l'attitude des élèves par rapport au savoir.

La correspondance par mail permet aussi de changer le rapport qu'ont les élèves avec l'expression écrite. Le passage à l'écrit ne constitue plus quelque chose de laborieux et de démotivant. Les élèves expriment plutôt un nouvel intérêt : ils écrivent pour être lus. Ils s'efforcent donc d'être attentifs à la cohérence du message car ils veulent susciter l'envie d'être lus et l'envie qu'on leur réponde. De plus, la correspondance électronique présente un avantage sur la correspondance épistolaire : l'ordinateur modifie la relation de l'élève par rapport à l'écrit. La correction et l'autocorrection sont en effet plus aisées. Les outils du traitement de texte et le clavier constituent un encouragement à la reformulation de phrases. Le texte n'est jamais définitif. L'écriture est alors déclenchée et facilitée.

**Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

Comme les élèves ont conscience que leurs messages seront lus et analysés, compris ou non et ce par des adolescents du même âge, ils auront le souci d'éviter les erreurs. L'objectif n'est plus la sanction finale du professeur. Finalement la correspondance représente un nouvel enjeu : être compris. C'est ainsi que l'on éveille leur motivation à progresser. De même, les productions en classe se feront plus volontiers car les élèves seront motivés par le désir de communiquer à leurs camarades une information qu'eux-seuls auront reçue.

La correspondance par mail donne de plus la possibilité de répondre à des profils d'apprentissage variés. La réussite dans un autre domaine que celui purement intellectuel est ainsi valorisée.

## II) Comment mettre en place la correspondance électronique en cours de langues vivantes ?

### I. Trouver une classe partenaire et élaborer le projet pédagogique

#### a. Trouver et choisir un partenaire

Il existe divers moyens pour le professeur de langues de trouver une classe partenaire. Il lui faut avant toute recherche se poser la question de ce qu'il veut apporter à ses propres élèves. Veut-il que sa classe communique avec n'importe quel pays dans une langue commune ? Veut-il se limiter aux pays germanophones et s'ouvrir ainsi à une culture spécifique ? J'ai choisi de concentrer mes recherches sur l'Allemagne pour différentes raisons : dans un souci de cohérence avec le manuel<sup>19</sup> où l'action se déroule en Allemagne, pour que les élèves aient envie de découvrir un pays que je connais mieux et car je pensais pouvoir solliciter des connaissances en Allemagne. Ayant cette opportunité, je n'ai pas utilisé les possibilités mises à disposition des enseignants pour trouver des partenaires. Un professeur (Referendar) s'est montré intéressé et motivé par mon projet. Ayant peu de temps de réflexion (échéance du projet de mémoire professionnel), je n'ai pas élargi mes recherches.

Un premier problème à résoudre a été celui du choix de la classe. Mon collègue ne pouvait établir cette correspondance qu'avec sa classe de 9<sup>ème</sup> qui commence cette année l'apprentissage du Français. Mon objectif étant de remotiver les 3<sup>ème</sup>, nous avons décidé d'organiser quand même la correspondance.

---

<sup>19</sup>B. Krohn, A. Cassagne-Brockmeier, E. Schwabedissen, A. Semal-Lebleu, G. Sollfrank-Deshusses. *Kontakt 3e LV2 Allemand (Nouvelle Edition)* Bordas, 2003

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**



### **b. Coordination du projet**

Faire correspondre des élèves ayant déjà une année d'apprentissage de la langue étrangère avec des élèves débutants a posé le problème de l'intégration du projet dans nos progressions. Notre premier souci a donc été d'établir un projet commun. C'est en observant le temps dont nous disposions (échéance de la remise du mémoire) que nous avons décidé d'orienter la correspondance vers l'aspect culturel.

Voici notre projet initial après discussion :

<p><b>Projet de correspondance électronique</b></p> <p>Durée : 14 semaines</p> <p>Fréquence : 1 mail toutes les 2 semaines</p> <p>Thèmes -se présenter</p> <p style="padding-left: 20px;">-noël</p> <p style="padding-left: 20px;">-épiphanie</p> <p style="padding-left: 20px;">-carnaval</p> <p style="padding-left: 20px;">-Pâques</p>
---

Ce projet prévoyait aussi les éventuelles propositions des élèves ainsi que la possibilité d'intégrer d'autres thèmes ayant attrait à nos propres séquences. Nous verrons cependant dans la troisième partie que ce calendrier n'a pas été suivi mais plutôt adapté tant bien que mal.

En ce qui concerne la langue utilisée lors de l'échange, nous avons décidé de faire écrire nos élèves dans la langue cible (mes élèves ont écrit en allemand, les partenaires en français). Afin de ne pas limiter la correspondance à la seule compétence d'expression, nous avons pensé qu'il serait nécessaire qu'un ou deux mails soient écrits dans la langue maternelle afin d'exploiter les messages reçus en compréhension.

Une autre question s'est posée : fallait-il faire corriger les mails reçus par nos

élèves comme dans les projets tandem ? Que cette correction soit faite au sein du

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

projet de ma classe ne me semblait pas pertinent pour plusieurs raisons. Il est sans doute amusant de corriger les erreurs du partenaire mais se relire corrigé peut par contre sembler superflu aux élèves. Mon objectif était que les élèves écrivent plus pour communiquer que pour que leurs erreurs soient corrigées. Je craignais que mes élèves soient démotivés et qu'ils n'acceptent pas d'être corrigés par des élèves. Nous avons alors décidé de faire la correction des mails avant l'envoi tout en ne cherchant pas le texte parfait. La condition pour que le mail puisse être envoyé était que l'expression soit susceptible d'être comprise. Nous souhaitons ainsi mettre l'accent sur l'autonomie, la responsabilité et la spontanéité.

Cette préparation en amont nous a alors démontré que mettre en place un tel projet n'est une tâche aisée ni pour l'enseignant, ni pour l'élève.

## **II. Faire face aux difficultés de la tâche**

### **a. Facteurs affectifs**

Un des facteurs les plus importants afin qu'un tel projet puisse être efficace est celui de l'implication de l'élève et donc de sa motivation. Il convient donc de faire part du projet aux élèves avant de le lancer concrètement afin d'être sûr de leur désir de s'impliquer. Lorsque je leur ai présenté la possibilité de correspondre avec de jeunes Allemands, ils ont tout de suite montré de l'enthousiasme. Quel bonheur de voir enfin mes élèves réagir et positivement qui plus est ! J'ai donc été dès le début assurée de leur implication dans le projet. Je le constatai concrètement les jours suivants après

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

leur avoir communiqué l'adresse de leurs correspondants. Certains n'ont pas attendu le cours pour entrer en contact avec leur partenaire. C'était pour moi la preuve d'un nouvel intérêt pour l'Allemand. Je leur ai quand même rappelé que notre projet se déroulerait au sein du cours et non en atelier libre, même si je ne leur interdisais évidemment pas de communiquer en dehors de la classe. Ils ont compris cette nécessité d'autant plus qu'un des élèves m'a dit avoir envoyé un mail à sa correspondante et celle-ci lui avait répondu ne rien avoir compris. Il avait effectivement utilisé un traducteur en ligne. La prise de conscience de la nécessité de préparer l'écriture du mail en classe s'est donc faite naturellement.

Dans ce projet, il faut aussi prendre en compte les différentes personnalités des élèves et ne pas négliger l'éventuel manque de confiance en soi. Afin de ne pas risquer une mésentente avec le partenaire et faciliter l'envie de communiquer avec l'autre, nous avons tenté de former des partenariats en fonction des centres d'intérêts des élèves. Nous leur avons fait remplir une fiche dans laquelle ils devaient préciser ce qu'ils aimaient et ce qu'ils n'aimaient pas. C'est en mettant en commun les réponses des élèves que nous avons formé les « couples ».

Il était également essentiel de prévoir l'attitude que la classe se devait de respecter dans le cadre du projet. J'ai donc créé une charte<sup>20</sup> qui permettait de leur rappeler les règles propres à Internet et de souligner l'importance du respect de l'autre dans la rédaction des messages. Je n'ai jamais eu à constater de dérives.

---

<sup>20</sup> Annexe A

Mais l'élève n'est évidemment pas le seul acteur et la motivation des professeurs impliqués n'a pas un rôle négligeable. Ils sont au contraire les animateurs et doivent tout mettre en place afin de garantir le succès de la correspondance. Ils doivent gérer les retards éventuels, remotiver les élèves face à la lassitude. Nous verrons justement que notre projet n'a pas rencontré le succès escompté car certains de mes élèves n'ont pas toujours reçu de réponses et notre projet initial n'a pas été respecté par les deux protagonistes.

### **b. Facteurs matériels**

Je ne me suis pas lancée dans ce projet sans craintes et appréhensions. J'utilise les outils informatiques au quotidien mais je ne suis pas assez spécialiste pour pallier tous les problèmes auxquels les élèves peuvent être éventuellement confrontés ! De plus, devoir gérer une classe, bien qu'à faible effectif, en salle informatique me faisait peur. J'ai donc sans hésiter fait appel à l'intervenant en informatique de mon établissement. C'est avec lui que j'ai pu vérifier que les conditions matérielles permettaient un bon déroulement du projet : nombre d'ordinateurs suffisant (à raison de deux élèves par poste), une imprimante et un scanner et un appareil photo numérique disponible. Il a pu assister à toutes les séances d'envoi de mails et est donc devenu un acteur de notre projet.

Il m'a également fallu être attentive au temps disponible pour la mise en place du projet. Il me semble qu'il serait possible de faire correspondre les élèves tout au long de l'année scolaire mais il me fallait respecter les échéances de la remise du mémoire professionnel. Finalement, lors de la mise en œuvre, j'ai également dû faire face à des imprévus : « Praktikum » des correspondants, inspections de mon collègue Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

en Allemagne... Le facteur temps est donc un élément primordial qu'il faut prendre en compte avec attention pour ne pas risquer qu'il nuise à l'élaboration du projet.

Il faut enfin faire en sorte de donner la possibilité aux élèves de diversifier les activités : le mail peut être associé à des photos, à une séance de chat avec MSN. Cependant, ces idéaux me semblaient trop ambitieux si je considérais nos emplois du temps et les niveaux de nos élèves. Je gardais quand même à l'esprit qu'il est nécessaire dans un tel projet d'éviter la prévisibilité et qu'il faut donc varier les thèmes, les activités de préparation et les activités en aval de la rédaction des mails.

### **III. S'organiser en fonction des aspects matériels, administratifs et pédagogiques**

#### **a. Aspects matériels**

Afin que le projet puisse fonctionner, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une boîte aux lettres électronique personnelle. Le professeur de technologie m'a informée qu'il en avait créé une avec tous les élèves de troisième ce qui m'a évité une étape ! Il a cependant fallu faire face à bon nombre d'élèves qui avaient oublié ou leur adresse ou leur mot de passe ! L'intervenant en informatique m'a beaucoup aidé et s'est donc occupé de ces aspects techniques qu'il fallait résoudre.

Pour chaque envoi de mails, les élèves se sont mis à deux sur un poste. Cela présentait aussi un avantage pédagogique : ils se sont en effet naturellemententraîdés en se donnant des conseils techniques. Je suis donc peu intervenue dans l'utilisation du Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

traitement de texte ou de la boîte électronique. Mon collègue d'informatique a créé au préalable un dossier intitulé « mein E-Mail Projekt » dans lequel les élèves ont enregistré leurs mails avant de les envoyer. J'ai exigé que chaque élève, les correspondants allemands également, envoient chacun de leurs mails en copie au professeur en Allemagne et à moi afin que nous puissions corriger et exploiter les mails.

### **b. Aspects administratifs**

Il m'a semblé nécessaire d'informer mon chef d'établissement du projet de correspondance. Celui-ci s'est montré enthousiaste et plein d'espoir quant à un échange concret futur.

C'est lors des cours reçus à l'IUFM que je me suis rendue compte de l'importance de l'aspect juridique dans un tel projet. Je me suis donc documentée et ai créé une charte d'utilisation d'Internet.

### **c. Aspects pédagogiques**

Ces problèmes matériels et administratifs réglés, il m'a fallu penser concrètement au déroulement du projet au sein de ma classe et répondre à nombre de mes interrogations.

Comment s'organise la lecture des mails ? Comme je recevais les mails en copie, j'étais automatiquement au courant de leur arrivée et nous pouvions donc aller dans la salle informatique afin que ceux qui n'avaient pas accès à Internet puissent

**Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

connaître également le plaisir de recevoir un mail. J'imprimais ensuite les mails pour que chacun puisse l'avoir avec soi lors de la rédaction des réponses.

Comment répondre à la nécessité de l'évaluation ? Que faut-il évaluer ? J'ai en fait démarré ce projet en ayant comme souci majeur la remotivation de mes élèves afin qu'ils confèrent un sens à leur apprentissage. L'évaluation me paraissait cependant incontournable par rapport au cadre de l'institution scolaire. J'ai donc décidé de noter un mail (expression de l'écrit) et d'évaluer un compte-rendu à l'oral (expression de l'oral). Et pour que ce projet garde une trace dans le processus d'apprentissage de mes élèves, je leur ai demandé d'avoir un classeur spécifique pour notre projet auquel nous avons donné le titre « Mein E-Mail Projekt ».

Il ne me restait plus qu'à observer si la préparation en amont trouvait un écho dans la réalisation du projet et si le résultat de la mise en œuvre était à la hauteur de mes attentes et de celles de mes élèves.

### **III) La réalisation du projet de correspondance par mail en classe de langues vivantes**

#### **I. Les élèves au cœur du projet : se présenter**

##### **a. Objectifs**

Le 29 novembre 2006, les élèves allemands ont envoyé les premiers mails. Ils se sont présentés (nom, ville, âge, classe, famille, hobbies, description physique) et les questions posées ont été générales et peuvent se résumer à « peux-tu te présenter ? ». Cette question, bien que banale, est essentielle puisqu'elle constitue un déclencheur de parole : les élèves comprennent la nécessité de répondre et donc de travailler.

A travers la réponse aux mails, les objectifs visés ont été savoir se présenter, savoir répondre à des questions sur soi et savoir poser des questions. Il convenait de travailler la compétence d'expression écrite ainsi que celle d'interaction écrite. Ainsi, l'élève devait également pouvoir donner de ses nouvelles, saluer et prendre congé.

##### **b. Préparation**

Lorsque les élèves ont reçu les mails, chacun a été très attentif et heureux, et je n'ai entendu aucunes remarques concernant d'éventuelles erreurs de leur correspondant. Ils étaient au contraire très admiratifs ce qui leur a sans doute donné l'envie de faire aussi bien !

En ce qui concerne le contenu des réponses, j'ai considéré que mes élèves avaient déjà tous les éléments nécessaires puisque nous avons revus en début d'année



comment se présenter et présenter sa famille et parler de ses activités préférées. Nous venions de plus d'approfondir ces sujets dans l'unité pédagogique « Woher kommst du ? » en relation avec le manuel *Kontakt*. Je leur ai donc dit de s'appuyer sur l'activité proposée dans leur manuel<sup>21</sup> : « Eine E-Mail schreiben ».

Il m'a alors semblé nécessaire de plutôt concentrer la préparation de la rédaction du premier mail sur la présentation de celui-ci. Nous avons étudié le modèle de mail du manuel<sup>22</sup> afin d'observer les caractéristiques d'un courrier électronique. Je leur ai alors distribué une fiche d'aide<sup>23</sup> que nous avons remplie ensemble. Pour la rubrique « Anrede », les élèves ont spontanément répondu « Servus » car le personnage du manuel habite à Munich et utilise cette formule. Il a donc fallu revenir sur la spécificité régionale de cette salutation et élargir le cadre en y ajoutant « Liebe(r) ... / Hallo ... » et « Vielen Dank für deine Mail ... / Wie geht's dir ? ». Les éléments pour conclure le mail ont été trouvés avec plus de facilité. La fiche leur a également permis d'avoir un plan pour structurer leur message et d'évoquer des éléments auxquels ils n'avaient pas spontanément pensé. Pour la rubrique « Fragen zum nächsten Thema stellen », je les ai guidés vers le thème de Noël tout en faisant en sorte de ne pas paraître directive.

Ils avaient enfin pour consigne de rédiger le mail au brouillon pendant le week-end en se servant de la fiche et du mail de leur partenaire que nous puissions les envoyer le lundi 4 décembre.

---

<sup>21</sup> B. Krohn, A. Cassagne-Brockmeier, E. Schwabedissen, A. Semal-Lebleu, G. Sollfrank-Deshusses. *Kontakt 3e LV2 Allemand (Nouvelle Edition)* Bordas, 2003, p. 15

<sup>22</sup> Ibid., p. 14

<sup>23</sup> Annexe B

### c. Déroulement de la séance

J'ai d'abord vérifié que tout le monde avait bien préparé son mail mais trois d'entre eux ne l'avaient pas fait ou pas terminé et les autres avaient encore beaucoup de questions telles que « Comment on dit ça madame ? ». Il a donc fallu dans un premier temps remédier à tous les problèmes sur lesquels je n'avais pas comptés.

Je leur ai ensuite distribué une fiche de travail <sup>24</sup> afin qu'ils puissent travailler en autonomie dans la salle informatique. Je leur ai également proposé d'utiliser l'appareil photo numérique afin d'envoyer leur photo en fichier joint.

Dans la salle informatique, les élèves ont tapé leur mail et en même temps, un élève a été nommé responsable de la photographie. Il a été très difficile de gérer le temps, entre les élèves n'ayant pas l'habitude d'utiliser un clavier et les filles se reprenant maintes fois en photo jusqu'à atteindre la perfection souhaitée !

Je leur ai demandé de me prévenir lorsqu'ils avaient fini de rédiger leur mail afin que je puisse les lire et leur faire remarquer les erreurs les plus problématiques avant qu'ils ne l'envoient. En général, les problèmes constatés étaient le manque d'imagination et donc des mails très succincts, et des erreurs de pronoms notamment pour les deux élèves ayant deux correspondants chacun.

C'est en voulant envoyer les mails que les plus grosses difficultés sont apparues : mot de passe oublié, adresse électronique personnelle oubliée ... Il a donc

---

<sup>24</sup> Annexe C

fallu résoudre tous ces problèmes et la séance s'est achevée abruptement avec la moitié de la classe qui n'avait pas pu envoyer le mail. J'ai donc dû envoyer moi-même les six mails restants à partir de ma boîte personnelle.

#### **d. Bilan de la première séance**

Après cette séance, la fatigue et la déception m'ont envahie ! J'ai eu l'impression d'avoir pendant 55 minutes couru après le temps : il a en effet fallu en une séance terminer le mail et résoudre les problèmes rencontrés lors de la rédaction à la maison, taper le mail, le sauvegarder, prendre et enregistrer les photos, envoyer les mails avec un fichier joint... Je ne m'étais pas rendue compte de l'ampleur du travail et du nombre d'activités et me suis donc laissée déborder par le temps.

Un des problèmes a été d'avoir compté sur des a priori. J'ai en effet pensé que la génération de mes élèves était très à l'aise avec les ordinateurs et je me suis figurée qu'il serait rapide pour eux de taper leur texte. De plus, je ne m'attendais pas à ce que certains d'entre eux oublient leur mot de passe ou qu'ils ne sachent pas envoyer de mails. Il a donc été nécessaire pendant cette séance de remédier aux problèmes informatiques plus qu'aux problèmes linguistiques. On ne peut cependant pas qualifier ces éléments de totalement négatifs car les élèves sont sortis de ce cours en ayant appris à utiliser une boîte aux lettres électronique de manière efficace. Un autre de mes a priori a été celui de l'autonomie de mes élèves. J'ai compté sur eux et sur le travail qu'ils devaient effectuer à la maison mais ils n'ont pas su utiliser les outils à leur disposition (cahier, manuel, fiche de travail) afin de rédiger leur mail ce qui nous a fait perdre beaucoup de temps en début de séance.

**Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

Mais j'ai aussi omis un élément important. Lors de la préparation, je n'ai pas assez analysé mails envoyés par les correspondants. Un élément est apparu à plusieurs reprises, à savoir la description physique, thème que nous n'avions pas abordé. Si j'avais été plus attentive, j'aurais fait une séance sur ce thème afin d'éviter des erreurs et des difficultés d'expression.

Cette séance m'a donc permis de trouver des moyens d'améliorer les prochaines séances notamment au niveau de la préparation et de la rédaction des mails. Celle-ci se fera dorénavant en classe pour donner la possibilité de répondre spontanément et plus efficacement aux problèmes rencontrés par les élèves.

## **II. Redonner un sens à la correspondance et à l'apprentissage**

### **a. Objectifs**

Pour le second mail, nous avons décidé avec mon collègue de faire écrire des textes sur Noël en langue maternelle afin d'introduire une dimension culturelle au projet et de travailler sur la compréhension. Mais cette étape a échoué faute de respect de cet objectif de la part de mon collègue et bien que mes élèves aient préparé et envoyé des textes en français à leurs correspondants. Devant constater que le projet initial ne pourrait être suivi, il a fallu prendre une décision quant au déroulement futur de la correspondance. Bien qu'ayant des difficultés à entrer en contact avec mon collègue en Allemagne et face au peu de temps qu'il pensait pouvoir accorder à notre

**Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

projet commun, j'ai décidé de persévérer et de baser mon unité pédagogique sur la tâche à accomplir suivante : « présenter à la classe le quotidien de mon correspondant ». Etant donné que le mail précédant, à dimension culturelle, avait connu un échec, j'ai recentré le projet sur la progression même de mes cours.

J'ai donc en début de séquence annoncé aux élèves la tâche qu'ils devaient accomplir. Ils ont donc immédiatement compris qu'il leur faudrait rédiger un mail à leur correspondant pour récolter les informations nécessaires. De plus, en annonçant dès le début l'objectif, j'ai voulu faire prendre conscience aux élèves de l'importance des différentes activités en classe afin qu'ils donnent un sens à leur apprentissage.

### **b. Préparation**

Nous avons préparé la rédaction du mail en passant par l'entraînement aux quatre compétences. Les élèves ont dans un premier temps revu les groupes verbaux nécessaires à l'expression des activités quotidiennes en les associant à des illustrations. Ils ont à l'oral reconstitué la journée typique d'un élève en structurant leur discours par l'utilisation des structures « Vor der Schule... » et « Nach der Schule... ». Cela m'a permis de revenir sur la place du verbe dans la phrase allemande qu'il était nécessaire de maîtriser puisque cette séquence nous donnait l'occasion d'introduire les connecteurs « zuerst, dann, danach, zum Schluss ». Nous avons ensuite émis des hypothèses quant aux horaires de ces activités afin de prendre conscience de la différence d'organisation d'une journée entre un élève allemand et un élève français. J'en ai profité pour revoir l'expression de l'heure par une activité de compréhension orale puisque je constatai des lacunes lors de l'émission d'hypothèses. Après avoir

**Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

introduit les connecteurs, chaque élève a tenté d'établir à l'oral un petit discours sur le déroulement de sa propre journée puis nous avons ensemble observé une activité proposée par le manuel<sup>25</sup> qui avait pour but d'étoffer le discours en introduisant des structures telles que « mit dem Bus / dem Auto / dem Fahrrad in die Schule fahren », « ... Minuten gehen / fahren müssen », « ... Stunden Unterricht haben » ; « von ... Uhr bis ... Uhr in der Schule bleiben » ... Leur texte personnel a ensuite été rédigé. Je leur ai annoncé que cette activité ferait partie du devoir et que je les encourageais à lire leur texte afin que je puisse les guider dans la correction des erreurs. Peu d'élèves ont compris cette nécessité et l'évaluation<sup>26</sup> s'est montrée décevante.

Sur dix élèves présents, quatre ont eu des notes au-dessus de 7/10 tandis que les six autres ont eu une note égale ou inférieure à quatre. A côté de textes de bon niveau<sup>27</sup>, les autres textes avaient surtout comme problèmes la conjugaison ou l'absence de structure<sup>28</sup>. Et j'ai aussi été confrontée à la copie blanche. Lors de la correction, je suis donc revenue sur la conjugaison, la structure des phrases et ai rappelé aux élèves qu'apprendre en dehors des cours était une étape indispensable. Je leur ai rappelé notre démarche et que notre tâche était de rendre compte du quotidien de leur correspondant, que leur investissement dans leur apprentissage ne devait pas se limiter à la rédaction des mails mais impliquait un réel travail personnel.

Ayant évalué l'expression de l'écrit dans le cadre d'un devoir traditionnel, il m'a semblé judicieux de profiter de l'opportunité pour évaluer le prochain mail sur ce

---

<sup>25</sup> B. Krohn, A. Cassagne-Brockmeier, E. Schwabedissen, A. Semal-Lebleu, G. Sollfrank-Deshusses. *Kontakt 3e LV2 Allemand (Nouvelle Edition)* Bordas, 2003, p.33

<sup>26</sup> Annexe G

<sup>27</sup> Annexe H

<sup>28</sup> Annexe I

même thème qui me permettait d'établir une comparaison. L'évaluation ne pouvait cependant pas seulement porter sur la capacité à faire un court récit mais aussi sur la capacité à rédiger un mail. Les deux étapes précédentes avaient constitué un entraînement aux compétences sociolinguistiques. En outre, toute la séquence avait été construite autour de la rédaction de ce mail. Tous ces éléments m'ont donc incitée à choisir ce message comme support d'évaluation de notre projet.

### **c. Déroulement de la séance d'envoi**

Les élèves ont rédigé leur mail au brouillon dans la classe. Je leur ai distribué la grille d'évaluation<sup>29</sup> sur laquelle j'allais me baser et qui entendait les guider dans cette activité. Ils avaient pour consigne de raconter à leur correspondant leur quotidien et de leur poser au moins cinq questions dont les réponses leur permettraient de faire un compte-rendu à l'oral.

J'ai constaté lors de cette séance que bien que les élèves aient tous les outils à disposition (cahier, fiches de travail, manuel,...), ils n'allaient pas les consulter automatiquement. Face à la difficulté, leur seule stratégie était de m'appeler à l'aide. Ils n'ont pas essayé de rassembler leurs connaissances et de faire preuve d'autonomie.

Après avoir lu leur brouillon et souligné leurs erreurs, les mails ont pu être tapés et envoyés. Cette séance d'envoi s'est déroulée sans problèmes car elle s'est limitée à l'utilisation du traitement de texte et de la boîte électronique. J'ai cependant constaté que la classe avait été plus calme que lors des précédentes séances. Peut-être

---

<sup>29</sup> Annexe J

était-ce parce que ce mail était soumis à deux évaluations : la note du professeur et la lecture par leur correspondant.

#### **d. Évaluation et bilan**

Lors de l'évaluation classique, 62,5% ont eu une note égale ou inférieure à 04/10 tandis que 100% des élèves ont obtenu une note égale ou supérieure à 06/10 pour l'évaluation de leur mail<sup>30</sup>. Il faut cependant rester prudent face à cette comparaison. La rédaction de ces deux textes s'est déroulée sous différentes conditions. Il faut tout d'abord souligner que les critères d'évaluation étaient différents. Si dans le devoir, l'objectif était de faire un récit, le mail contenait un autre critère à savoir la capacité sociolinguistique. Il faut ajouter que le mail a été préparé avec tous les outils d'aide à disposition même si par manque d'autonomie, les élèves n'y ont pas pensé systématiquement.

Cependant, il y a un grand fossé entre ne rien écrire (copies blanches du devoir) et rédiger un mail convenable. Je pense que cet écart de notes est explicable par l'enjeu que ce message comportait. Rappelons que la tâche à accomplir était le compte-rendu des informations. Il était donc nécessaire que ce mail soit compris. Les élèves se sont donc impliqués dans cette activité même si elle émanait de ma proposition et non d'une question posée par le correspondant.

Bien que cette séance semble positive vu que les élèves ont progressé et ont compris la nécessité de rédiger le mail, l'objectif premier n'a pas été atteint. Le

---

<sup>30</sup> Annexes H et I



compte-rendu à l'oral s'appuyait évidemment sur les réponses que nous avons reçues deux mois plus tard. Pendant un mois, ma classe m'a demandé ce qui en était des réponses des correspondants, et je n'arrivais pas à avoir d'informations exactes de mon collègue. Ce n'est qu'après maintes sollicitations que nos réponses nous sont parvenues. Il m'a fallu trouver un moyen de replonger mes élèves dans ce projet, de les remotiver.

### **III. Maintenir le degré de motivation et conclure le projet**

#### **a. Objectifs**

Les élèves ayant reçu un mail, il était nécessaire de réagir et de replonger ma classe dans la correspondance. Il fallait donc redonner un sens au projet et une continuité avec les mails reçus.

Il s'agissait également de refaire parler mes élèves après une période de passivité remarquable dans toutes les matières. J'ai souvent eu l'impression d'être seule dans la classe, je me retrouvais finalement face à mes élèves du début d'année avec peu d'ambition. Lors du conseil de classe de LV2, j'ai appris que seulement 3 de mes élèves comptaient aller en seconde générale. Les autres n'auraient donc plus de LV2.

J'ai donc pris la décision de reprendre des thèmes de base (famille, école, maison) qui puissent à la fois apporter des informations sur la culture de l'autre et en outre faire parler aisément les élèves. Plus que des structures spécifiques, plus que des

**Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**

faits de langue particuliers, les activités proposées se sont orientées vers les compétences de compréhension et d'expression en se basant sur des connaissances préalables et sur des rappels proposés dans les fiches de travail<sup>31</sup>.

L'objectif primordial était donc d'amener mes élèves à parler et d'apprendre à travailler en autonomie à travers les trois thèmes répartis entre eux. Grâce aux outils distribués, ils devaient construire eux-mêmes leur démarche d'apprentissage. La production finale serait un exposé reprenant les informations reçues lors de la correspondance afin donc de faire une synthèse de celle-ci.

#### **b. Préparation et envoi des mails**

Afin de travailler efficacement, j'ai créé trois fiches de travail sur des thèmes plus ou moins difficiles à traiter. Je pensais donner aux élèves en difficulté le thème de la famille et aux élèves plus autonomes le thème de la maison. J'ai proposé à la classe la répartition tout en leur donnant la possibilité de choisir un autre sujet mais ils ont accepté mon idée. Les élèves se sont regroupés par thème, ce qui leur donnait la possibilité de s'entraider.

A travers les différentes activités, l'élève redécouvrait le lexique propre au thème puis l'utilisait en parlant à la première personne. Par les questions posées, l'élève a pu prendre conscience des informations qui lui seraient nécessaires pour l'exposé.

---

<sup>31</sup> Annexes K, L et M

J'ai constaté beaucoup de travail et d'entraide pendant cette séance. Les élèves étaient concentrés, n'hésitaient pas à solliciter de l'aide et j'avais le sentiment qu'ils comprenaient enfin le sens des activités. Cette configuration m'a permis d'être plus disponible pour les élèves en grande difficulté.

J'ai cependant rencontré des problèmes que j'ai dû régler pendant la séance d'envoi. Les fiches de travail prévoyaient la rédaction des questions nécessaires puis celle du mail. Celle-ci n'a pu être terminée pendant le cours et les élèves devaient donc le faire pendant le week-end. Sans grande surprise, plusieurs d'entre eux n'ont pas fait le travail mais ils ont pu improviser car leurs questions étaient prêtes. Mais cela a eu pour conséquence un questionnaire soumis au correspondant sans explication<sup>32</sup>.

J'ai de plus constaté que même si les élèves avaient été préparés lors de la séance précédente, le transfert n'avait pas été fait pour certains : ils ont en effet repris les questions sans les adapter en oubliant de changer les pronoms par exemple<sup>33</sup>. Toutefois, certains mails ont été très satisfaisants<sup>34</sup> ce qui prouve que cette classe était capable si un enjeu authentique existait.

Chaque élève avait donc accompli la première étape qui devait lui permettre d'étoffer le contenu de son exposé.

---

<sup>32</sup> Annexe O

<sup>33</sup> Annexe P

<sup>34</sup> Annexe Q

### **c. Réception et exploitation des mails : l'exposé**

Quelle ne fut pas ma surprise en découvrant les réponses des correspondants allemands ! Seulement cinq de mes élèves ont reçu un mail en rapport avec le thème et les questions posées, deux n'ont rien reçu et les autres ont soit eu une réponse sur un autre des trois thèmes, soit une réponse au mail sur le quotidien ! Mon collègue m'a expliqué qu'ils n'avaient pas reçu les mails de mes élèves en copie et qu'il avait donc réparti les thèmes arbitrairement. Une adaptation était donc nécessaire, il fallait revoir les modalités du déroulement des exposés.

J'ai créé des binômes en fonction des thèmes traités. Ainsi, un élève qui avait étudié le thème de la famille mais qui avait reçu des informations sur la maison a travaillé avec une élève qui n'avait reçu des informations que sur le quotidien alors qu'elle devait traiter le thème de la maison. Deux élèves qui avaient reçu beaucoup d'informations ont pu préparer leur exposé individuellement.

Leur exposé devait donc se structurer de la manière suivante :

- I. Mein(e) Austauschpartner(in) (Name, Alter, Lieblingsaktivitäten...)
- II. Der Alltag
- III. Schule / Familie / Haus

Lors de la lecture des mails reçus, les élèves ont fait part de leur sentiment de déception et aussi d'incompréhension. Pourtant, ils n'ont pas contesté le fait de changer de thème et de travailler en binôme.

Ils ont donc préparé l'exposé en classe à l'aide de tous les mails reçus, d'un dictionnaire et de la grille d'évaluation <sup>35</sup> dont j'allais me servir pendant l'exposé.

---

<sup>35</sup> Annexe R

La séance suivante, chaque groupe a donc fait son exposé, j'avais préparé des grilles d'écoute afin que chaque élève soit attentif. La classe a été active en posant des questions à l'issue de chaque exposé. J'ai cependant constaté que beaucoup connaissaient peu de choses sur leur correspondant, et surtout que cette activité était finalement restée très scolaire<sup>36</sup> même si une élève a illustré son propos d'une carte pour se repérer<sup>37</sup> et un autre d'illustrations<sup>38</sup>. Les élèves ont donc accepté de faire leur exposé mais n'ont pas montré de grand enthousiasme pour transmettre des informations.

#### **d. Bilan**

Cette dernière étape se devait de clore le chapitre sur une note positive. L'enjeu de l'activité a su remettre ma classe au travail, et le fait que tous ne travaillent pas sur les mêmes thèmes apportaient plus d'intérêt dans l'échange d'informations. Ces éléments ont été confirmés par leur investissement lors de la préparation et de l'envoi des mails. Mais être confrontée de nouveau à un malentendu m'a beaucoup démotivée et j'ai voulu abandonner cette idée d'exposé. J'ai cependant persévéré en adaptant et en restructurant l'activité. Cet élément a cependant ôté un intérêt certain à l'enjeu de départ : certains ne parlaient plus de leur correspondant mais de celui de leur camarade. Ainsi, peu d'exposés ont été personnalisés et vivants. Les élèves ont donc accompli un travail scolaire satisfaisant mais ont montré aussi que l'échange par mails était resté superficiel et qu'ils n'avaient finalement obtenu que peu d'informations qui leur auraient permis de comparer les cultures.

---

<sup>36</sup> Annexe S

<sup>37</sup> Annexe T

<sup>38</sup> Annexe U

## **CONCLUSION**

La difficulté de faire travailler des élèves ne comprenant pas la nécessité ou l'intérêt d'apprendre une langue étrangère m'a permis de réfléchir aux différents moyens d'éveiller leur curiosité et de les mener vers la prise de conscience que l'apprentissage des langues a un sens. Pouvoir communiquer, pouvoir échanger des informations et des savoirs, s'ouvrir à une culture mal connue, telles étaient les ambitions du projet de correspondance par mail.

La mise en place de la correspondance m'a permis de mesurer l'ampleur de l'élaboration d'un tel projet. Les différentes expériences m'ont montré que le projet pédagogique et les objectifs fixés devaient être précis et reposer sur des critères concrets et réalisables. Le souci majeur de mon projet a été de s'appuyer sur le calendrier et non sur des objectifs concrets. De plus, le fait que les deux classes aient une année de décalage dans l'apprentissage de la langue cible, l'intégration de la rédaction des mails dans nos progressions a souvent été problématique. J'ai donc pris conscience que pour pouvoir mettre en place une correspondance avec une classe étrangère, la coordination du projet avec le collègue partenaire impliquait un travail en amont très précis et réfléchi et qu'une mise en commun superficielle mettait en péril la totalité de l'enjeu.

Le bilan de la correspondance mise en place dans ma classe est positif dans la mesure où les élèves ont compris la nécessité de s'investir et ont souvent mieux travaillé lors des activités liées au projet. Leur motivation ne s'est cependant concentrée que sur

celles-ci et mes élèves n'ont pas changé d'attitude face à l'apprentissage lors des séances n'incluant pas la dimension d'échange.

Tous les facteurs expliquant cette conclusion mitigée me permettent d'envisager la mise en place de projets de correspondance futurs. L'éveil de la motivation des élèves et leur changement d'attitude dans leur apprentissage des langues ne pourront s'opérer que par une diversification des activités au sein même du projet, le projet de correspondance ne pouvant se limiter qu'à la rédaction de mails. La seule communication ne peut être l'objectif à atteindre, il est nécessaire de prévoir des activités qui permettront aux partenaires d'échanger réellement et de s'apporter mutuellement des informations leur permettant de réussir leur apprentissage.

Mes prochaines années de pratique me permettront d'améliorer, d'enrichir ou de réorienter ce projet tout en gardant continuellement à l'esprit que l'enjeu pour l'enseignant est de susciter de la motivation et de l'intérêt chez l'élève.

## BIBLIOGRAPHIE

### 1. Textes officiels

Conseil de l'Europe, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues – Apprendre, Enseigner, Evaluer*, Didier, Paris, 2005, 192 p.

Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. « Consultation des enseignants – Projet de programme – Allemand – Palier 2 – Collège ». *Site Eduscol*[en ligne],  
<[http://eduscol.education.fr/D0082/consultationLVE\\_allemand\\_palier2.pdf](http://eduscol.education.fr/D0082/consultationLVE_allemand_palier2.pdf)>

Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. « Consultation des enseignants - Projet de programme – Langues vivantes – Préambule – Palier 2 – Collège ». *Site Eduscol*[en ligne],  
<[http://eduscol.education.fr/D0082/consultationLVE\\_preambule\\_palier2.pdf](http://eduscol.education.fr/D0082/consultationLVE_preambule_palier2.pdf)>

Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. « Décret n° 2006-830 du 11 juillet 2006 relatif au socle commun de connaissances et de compétences et modifiant le code de l'éducation ». *Le site Légifrance*[en ligne],  
<<http://www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnTexteDeJorf?numjo=MENE0601554D>>

Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Direction Générale de l'Enseignement Scolaire, *Documents d'accompagnement des programmes - Allemand – Palier 1 – Collège*, Collection Textes de Référence, CNDP, Paris, 2006, 79 p.

Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, Direction de l'Enseignement Scolaire, *Enseigner au collège. Allemand LV1-LV2. Programmes et Accompagnement*, CNDP, Paris, 2004, 213 p.

Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. « Programme des collèges langues vivantes étrangères au palier 1 - Préambule ». *Site Eduscol*[en ligne],  
<[ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2005/hs6/MENE0501647A\\_annexe01.pdf](ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2005/hs6/MENE0501647A_annexe01.pdf)>

### 2. Ouvrages de référence.

Arnold, Cindy / Dumont, Jean-Marc / Laplace, Andrée. *J'enseigne les langues vivantes avec l'Internet*. CRDP de Bretagne, 1998, 91p.

Goldmann, Katrin. *Allemand et multimédia : outils et ressources pour le professeur*. CRDP de l'académie de Grenoble, 2004, 239p.

Reymond, Christine / Tardieu, Claire. *Guide tandem : pour l'apprentissage des langues en binôme dans le secondaire*. CRDP de Haute-Normandie, 2001, 122p.

Cakici Delphine (PLC2 Allemand 2006) : **La correspondance par mail en classe de langues vivantes.**



### 3. Manuels scolaires

Briu Jean-Jacques / Fussler Elisabeth / Moulin Christine / Nolte Barbara. *Wie geht's ? allemand LV2 Année 2 - Livre de l'élève - Edition 2006*, Hachette éducation, 2006, 192 p.

Brockmeier Anne, Krohn Bärbel, Schwabedissen Emma , Semal-Lebleu Annie, Sollfrank-Deshusses Gabrielle. *Kontakt 3e LV2 Allemand (Nouvelle Edition)* Bordas, 2003, p.208

Moulin Christine / Nolte Barbara / Rogge Astrid. *Wie geht's ? allemand LV2 Année 1 - Livre de l'élève - Edition 2005*, Hachette éducation, 2005, 176 p.

### 4. Articles de périodiques

Barroux Rémi. Langues : le mal français. *Le Monde de l'éducation*, n°300, février 2002, p. 31-32

Duchêne, Mireille. Courrier électronique et nouvelles conditions d'écriture. *Ecole des Lettres collèges*, n°1, juillet 2001, p.43-50

Féral Joëlle / Maurelet Gilles. Les TICE pour délier les langues. *Les dossiers de l'ingénierie éducative*, n°35, juin 2001, p.14-16

Goullier Francis. Editorial. *Les dossiers de l'ingénierie éducative*, n°35, juin 2001, p.7

Lucchinacci Denis. Les conditions d'un travail en autonomie, questions et réponses. *Les dossiers de l'ingénierie éducative*, n°35, juin 2001, p.32-34

Perucca, Brigitte. Internet : les profs débranchent. *Monde de l'éducation, de la culture et de la formation*, n°333, février 2005, p.34-35

Petitgirard Jean-Yves. Les grands choix actuels. *Les dossiers de l'ingénierie éducative*, n°35, juin 2001, p.8-11

Reymond Christine. Tandem : remotivation et travail autonome de l'élève. *Les dossiers de l'ingénierie éducative*, n°35, juin 2001, p.18-21

## ANNEXE A

**Charte d'usage de l'Internet en cours d'Allemand dans le  
cadre du projet de partenariat:  
« Mein E-Mail-Projekt »**

**Usages du réseau**

L'usage du réseau Internet est réservé aux **activités pédagogiques**.

Sont interdits en particulier la consultation de sites pornographiques, les sites présentant toute forme d'apologie (crime, racisme, négationnisme, crimes de guerre), les sites appelant à la haine raciale et d'une manière générale tout site ne respectant pas la législation en vigueur.

**Les logiciels**

Je m'engage à ne commettre aucune tentative de piratage et à ne pas utiliser des copies piratées.

**Production de documents**

Je m'engage à

- respecter la loi
- ne pas tenir de propos racistes et ne pas inciter à la haine raciale
- ne pas copier ou détourner des documents protégés par des droits d'auteur.

**« Mein E-Mail-Projekt »**

Je m'engage à

- répondre aux mails de mon partenaire et ce dans le cadre du cours d'Allemand.
- écrire en Allemand ou en Français si l'activité le prévoit.
- **respecter mon partenaire.**

**L'accès à Internet sera interdit en cas de non-respect de ces règles.**

Lu et approuvé, le .../.../2006

Le Chef d'établissement :

\_\_\_\_\_

Le professeur responsable du projet :

Parent/responsable légal de l'élève : \_\_\_\_\_

L'élève : \_\_\_\_\_

ANNEXE B

*Mein E-Mail Projekt*

**Ich schreibe meine erste E-Mail...**

**I. Wie kann ich eine E-Mail schreiben?**

- Anrede:

- Ende der Mail:

**II. Was kann ich schreiben?**

- Fragen beantworten:

- mehr über mich sagen:

- Fragen stellen, um mehr über meinen Partner zu wissen:

- Fragen zum nächsten Thema stellen:

ANNEXE C

*Mein E-Mail Projekt*

**Ich schicke meine erste E-Mail...**

1. Je tape mon texte sur traitement de texte et je demande au professeur de vérifier.
2. J'enregistre ce texte sur le disque dur dans le dossier intitulé : « Mein E-Mail-Projekt »
3. Je copie le message et le « colle » dans ma boîte mail.
4. Si je le souhaite, je peux envoyer ma photo en fichier joint.
5. J'envoie mon mail à mon partenaire sans oublier de l'envoyer en copie à M. Ratajski, professeur de Français à Bochum ([davgags99@gmx.de](mailto:davgags99@gmx.de)), et à mon professeur d'Allemand, Mme Raffin-Cakici ([delphineraffin@tele2.fr](mailto:delphineraffin@tele2.fr)).

**ANNEXE D**

Gutten tag wie geht's?

Hast du ein tiere?

Ich habe freunde, ich mag AC/DC, Scorpions, Indochine....

Ich habe 2 hunde 5 katze.

Ja ich habe freunde.

Was machst du am 31 desember?

Benjamin

Hallo !!!!!!!

Wie geth's ?

Am 31 Dezember sich drinke, esse, tanze und Feire.

Was macht's ihr am 31. dezember?

Bibilolo!!!!

Hallo

Mir geht's gut

Was magst du am 31. Dezember?

Ich trinke und esse

Was magst du zum Silvester?

Schick mir bitte eine Foto

Bis bald

DIMITRI

**ANNEXE E**

Hallo.

Wie geht's?

Was machst du am 31 Dezember?

Ich trinke.

Bis bald\*

Nono

Hallo

Wie geht's?

Was magst du?

Was machst du am 31 Dezember?

Kannst du Foto schicken bitte?

Bis bald

clarisse

## ANNEXE F

*Mein E-Mail Projekt***Ich schicke meine zweite E-Mail**

1. Par groupe :
  - choisir 2 images parmi celles que vous avez apportées
  - un premier groupe scanne les images et met en page son texte sur Noël avec Jérôme
  - lorsque c'est terminé un autre groupe scanne et les autres tapent les mails
2. Individuellement
  - 2 par ordinateur : taper le mail sur traitement de texte
  - L'enregistrer dans le dossier « Mein E-Mail-Projekt » (favoris réseaux-poste1-exercices-3eme-mein\_e\_mail\_projekt)
3. Envoi des mails
  - lorsque tous les documents sont prêts, se mettre 2 par ordinateurs
  - copier-coller le mail
  - fichier joint : texte de son groupe
  - envoyer en copie à votre professeur : [delphineraffin@tele2.fr](mailto:delphineraffin@tele2.fr)

**ANNEXE G**

(Grille d'évaluation du devoir écrit)

Respect de la consigne	/1
Capacité à décrire son quotidien	/4
Compétences lexicale et morphosyntaxique	/3
Cohérence et cohésion	/2



## ANNEXE H

Und du? Was machst du vor der Schule und nach der Schule? → N'oublie pas de structurer ton texte à l'aide des connecteurs ! (Au moins 8 activités) (10) 8,5

Zuerst <sup>um</sup> stehe ich um sieben Uhr auf, ich frühstücke <sup>um</sup> viertel nach acht, dann gehe ich zur Schule und ich gehe <sup>nach</sup> nach Hause, ich mache Hausaufgaben und ich esse zu Abend, ~~denach~~ <sup>am</sup> nach sehe ich fern, zum Schluss gehe ich ins Bett.

ich frühstücke um viertel nach acht  
ich gehe nach Hause  
ich esse zu Abend.

De: dimitri perrochon <honorato25071991@yahoo.fr> En-têtes complets  
Sujet: dialogue pour correspondant  
Date: Mon, 5 Feb 2007 14:29:12 +0100 (CET)  
À: delphineraffin@tele2.fr

Hallo  
Wie geht's ?

Zuerst muss ich aufstehen, ich frühstücke und <sup>Comy'</sup>   
ich gehe zu fuß in die Schule. <sup>maj' + punctuation</sup>   
Dann gehe ich fünf Minuten.   
Danach habe ich sieben Stunden Unterricht und   
Ich esse zu Mittag zu Hause. <sup>mas'</sup>   
Dann mache ich meine Hausaufgaben.   
Danach mache ich Tischtennis und ich habe   
Zeit mich amüsieren. Zum Schluss <sup>zu</sup> um halb elf ins Bett. <sup>syntaxe + verbe/sujet</sup>

Wie fährst du in die Schule?  
Wie viele Stunden Unterricht hast du?  
Wie lange musst du in der Schule bleiden? <sup>orthographe</sup>  
Hast du genug Zeit, Sport zu machen?  
Tschüss

Découvrez une nouvelle façon d'obtenir des réponses à toutes vos questions ! Profitez des connaissances, des opinions et des expériences des internautes sur [Yahoo! Questions/Réponses](#).

Und du? Was machst du vor der Schule und nach der Schule? → N'oublie pas de structurer ton texte à l'aide des connecteurs ! (Au moins 8 activités) (10) 7  
Zuerst stehe ich um viertel nach sieben auf.

Dann dusche ich um halb acht, ich frühstücke um  
güng vor acht. Ich gehe um viertel nach acht zur

die Schule in dem Bus, und ich esse um dreizehn  
Uhr in der Kantine. Ich mache Hausaufgaben um

neunzehn Uhr\*, ich esse um halb eins und zwanzig.  
Zum Schluss gehe ich um halb elf ins Bett.

\* Hausaufgaben geben

De: clarisse charron <tout\_simplement\_fun@yahoo.fr>

En-têtes complets

Date: Mon, 22 Jan 2007 14:40:17 +0100 (CET)

À: Markus Franke <maki92@gmx.de>, delphineraffin@tele2.fr

Hallo !

Wie geht's?

Heute möchte ich meinen Alltag beschreiben?

Zuerst stehe ich um viertel nach sieben. Dann fahre ich um viertel nach acht den Bus. Ich komme um viertel vor neun in der schule. Und ich esse in der Kantine. Ich habe sieben stunden unterricht. Danach mache ich um neunzehn Uhr Hausaufgaben. Zum Schluss gehe ich um halb zwölf ins bett. Und du?

Was machst du am Samstag?

Wie fährst du in die schulst?

Wo isst du zu mittag?

hast du genug zeit, Sport zu machen?

Hast du zeit, dich zu amüsieren?

Tshüss!!!!

Découvrez une nouvelle façon d'obtenir des réponses à toutes vos questions ! Profitez des connaissances, des opinions et des expériences des internautes sur Yahoo! Questions/Réponses.

Und du? Was machst du vor der Schule und nach der Schule? → N'oublie pas de structurer ton texte à l'aide des connecteurs ! (Au moins 8 activités) (10) ~~7~~

Zuerst stehe ich auf und ich Frühstück um acht Uhr. <sup>conj. e</sup>

Dann gehe ich um neun Uhr zur Schule, dannach gehe ich nach Hause um siebenzehn Uhr.

Dannach mache ich Hausaufgaben und ich sehe fern um neunzehn Uhr. <sup>Fernsichtaxe</sup>

Zum Schluss esse ich um achtzehn und ich gehe ins Bett. <sup>ins</sup>

→ copie tout le texte !

De: mathieu breillad <thewisardoftheking@yahoo.fr>  
Sujet: ma journée  
Date: Mon, 22 Jan 2007 14:50:44 +0100 (CET)  
À: delphineraffin@tele2.fr

En-têtes complets

Leiber Marcel und Daniel. <sup>orth + didactisem</sup>  
Hallo, Wie geht's ?  
Heute möchte ich meinen Alltag beschreiben:

Zuerst stehe ich um halb acht auf und ich fahre zur schule mit dem Bus. <sup>maj.</sup>

Ich komme in der schule an. <sup>maj.</sup> Um wie viel Uhr ?

Dann esse ich in der Kantine.  
Ich Habe 7 stunden unterricht. <sup>maj. (x 3)</sup>

Danach gehe ich nach Hause und ich mache meine Hausaufgaben.

**Ich habe zeit mich zu amüsieren. Ich mache Fußball.** <sup>P. Spiele</sup>

Danach esse ich zu Abend und sieht fern. <sup>conj.</sup>

Zum Schluss gehe ich ins bett. <sup>maj.</sup>

Und du? <sup>sejct</sup>  
Wie lange müsst ihr in der schule bleiben? <sup>maj.</sup>

Um wie viele Uhr müsst ihr aufstehen?

Um wie viele Uhr müsst ihr zu schule gehe? <sup>orth / conj / orth / conj / orth / conj / orth</sup>

Hat ihr genug, zeit Sports zu machen? <sup>conj / syntaxe / maj / orth</sup>

Hat ihr zeit, dich zu amüsieren? <sup>conj / maj / prem. conj</sup>

Découvrez une nouvelle façon d'obtenir des réponses à toutes vos questions ! Profitez des connaissances, des opinions et des expériences des internautes sur Yahoo! Questions/Réponses.

ANNEXE I

**Und du? Was machst du vor der Schule und nach der Schule?** → *N'oublie pas de structurer ton texte à l'aide des connecteurs! (Au moins 8 activités) (10) 2,5*

Ich ~~ich~~ stehe um 6<sup>h</sup>00

Ich gehe zur Schule um 8<sup>h</sup>00

Ich sehe <sup>synthèse</sup> fern um 20<sup>h</sup>30

Ich esse zu Abend um 19<sup>h</sup>

Ich stehe <sup>synthèse</sup> ~~auf~~ um 23<sup>h</sup>

Sens

De: Mathieu kaoukou <matkaou@yahoo.fr> En-têtes complets  
 Sujet: hallo  
 Date: Mon, 22 Jan 2007 14:56:24 +0100 (CET)  
 À: delphineraffin@tele2.fr, melanie.92@hotmail.de

HALLO Wie geht's ?

Heute mochte ich meinen Alltag beschreiben . *cony*

Zuerst stehe ich um 7 Uhr auf. Dann frühstucke ich um 7:15 Uhr, *orth.*  
 und ich fahre mit dem Bus, ich fahre 5 Minuten. Danach habe ich 7 stunden unterricht, *may. (x2)*  
 und ich esse in der Kantine. Ich muss 7 stunden bleiben. Dann mache ich meine Hausaufgaben um 6 Uhr und ich *mai*  
 mache tennisball. Dann habe ich Zeit, mich zu amüsieren, und ich esse um 19:30 Uhr zu Abend. Ich sehe um 20 *lepreu*  
 Uhr fern. Zum Schluss gehe ich um 23:30 Uhr ins bett. *may*

Und du ?

Wie fährst du in die Schule? *cony*  
 Wo isst du zu Mittag?  
 Hast du genug Zeit, Sport zu machen?  
 Hast du Zeit, dich amüsieren? *synthèse*  
 Um wie viel Uhr musst du aufstehen?

TCHUSS *orth.*

Découvrez une nouvelle façon d'obtenir des réponses à toutes vos questions ! Profitez des connaissances, des opinions et des expériences des internautes sur [Yahoo! Questions/Réponses](#).

Und du? Was machst du vor der Schule und nach der Schule? → N'oublie pas de structurer ton texte à l'aide des connecteurs ! (Au moins 8 activités) (10) 4

Zuerst steht ich auf, dann suche ich, dann früht ich die Schule.  
verbe + conj. conj. conj. conj. conj.

Ich und ich geht Schule. Danach mach ich Hausaufgaben und ich seht Fern, dann mach ich das Computer und ich spielt Schlagzeug.  
conj. préposition conj. conj. conj. conj. conj.

zuerst steht ich auf, dann suche ich, dann früht ich die Schule.  
 Danach mach ich Hausaufgaben und ich sehe Fern, dann mach ich Computer und ich spiele Schlagzeug.  
conj. conj. conj. conj. conj. conj. conj. conj. conj. conj.

zuerst steht ich auf, dann suche ich, dann früht ich die Schule.  
 Danach mach ich Hausaufgaben und ich sehe Fern, dann mach ich Computer und ich spiele Schlagzeug.

De: benjamin merceron <zuul\_fx@hotmail.fr>

En-têtes  
complets

Date: Mon, 5 Feb 2007 14:28:20 +0100

À: Marvin Scherlo <wurstgesicht200@gmx.net>, "delphineraffin@tele2.fr" <delphineraffin@tele2.fr>, "davgags99@gmx.de" <davgags99@gmx.de>

Hallo, liebe Marvin declinaison

Ich stehe um 7 Uhr auf und ich fahre mit dem Bus.

Danach fahre ich 40 Minuten, dann habe ich sieben Stunden Undericht. orthographe

Ich esse in der Kantine, dann muss ich 7 Stunden bleiben, danach

Mache ich meine Hausaufgaben um 7 Uhr. majuscule

Ich habe keine zeit Sports zu machen und ich habe zeit meiner zu amuisieren. maj / ponctuation / orth. / maj / vocab. + orth

Um wie viel Uhr musst du aufstehen?

Vie fährt du in die schule? orth / conj / maj

Wie lange musst du gehen? lexique

Wo du genug zeit Sport zu machen? question incorrecte / maj / ponctuation

tchuss orth.

Soyez parmi les premiers à essayer Windows Live Mail. [Windows Live Mail](#).







**ANNEXE J**

(Grille d'évaluation du mail)

Correction sociolinguistique (Je peux utiliser les formes les plus élémentaires de l'accueil et de la prise de congé.)	/2
Capacité à décrire son quotidien (Je peux écrire des phrases ou des expressions simples sur mon quotidien.)	/2
Capacité à s'informer sur le quotidien du correspondant (Je peux poser des questions sur le quotidien de mon correspondant.)	/2
Compétences lexicale et morphosyntaxique	/3
Cohérence et cohésion	/1

## ANNEXE K

**DIE SCHULE****I. Andreas Stundenplan***Observe l'emploi du temps d'Andreas!*

Zeit	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
Erste Stunde 7.45 - 8.30	Deutsch 	Englisch 	Französisch 	Mathe	Geschichte 	F R E I T A G	F E I E R T A G
Zweite Stunde 8.35 - 9.20	Religion	Physik	Biologie	Erdkunde 	Chemie		
Pause							
Dritte Stunde 9.30 - 10.15	Französisch	Deutsch	Deutsch	Englisch	Französisch		
Vierte Stunde 10.20 - 11.05	Geschichte	Deutsch	Englisch	Mathe	Musik		
Große Pause							
Fünfte Stunde 11.25 - 12.10	Mathe	Sport	Kunst 	Informatik	Mathe		
Letzte Stunde 12.15 - 13.00		Sport	Kunst	Informatik			

**II. Mein Stundenplan***Remplis ton emploi du temps en allemand!***III. Vergleiche Andreas Stundenplan mit deinem!***Observe l'emploi du temps d'Andreas et le tien afin de répondre aux questions suivantes:*

- Welche Fächer hast du auch?
- Welche Fächer hast du nicht?
- Wie lange muss Andreas in der Schule bleiben? Und du?
- Wann hat er Mathe? Und du?
- Wann hat er Musik? Und du?
- Wann hat er Kunst? Und du?
- Hat er Französisch am Donnerstag? Und du?
- Wie viele Stunden Englisch hat er in der Woche? Und du?

#### **IV. Was magst du in der Schule?**

- Was ist dein Lieblingsfach?
- Welche Fächer magst du auch?
- Welche Fächer magst du nicht?
- Wer ist dein Lieblingslehrer?
- Was findest du super in der Schule?
- Was findest du blöd in der Schule?
- Wie heißt deine Deutschlehrerin?

#### **V. Was möchtest du über deinen Partner wissen?**

*Rédige les questions que tu souhaites poser à ton correspondant pour faire un exposé sur l'école ! N'hésite pas à être créatif et à demander de l'aide à ton professeur !*

#### **VI. Du kannst jetzt deine Mail schreiben!**

*Rédige maintenant ton mail au brouillon!*

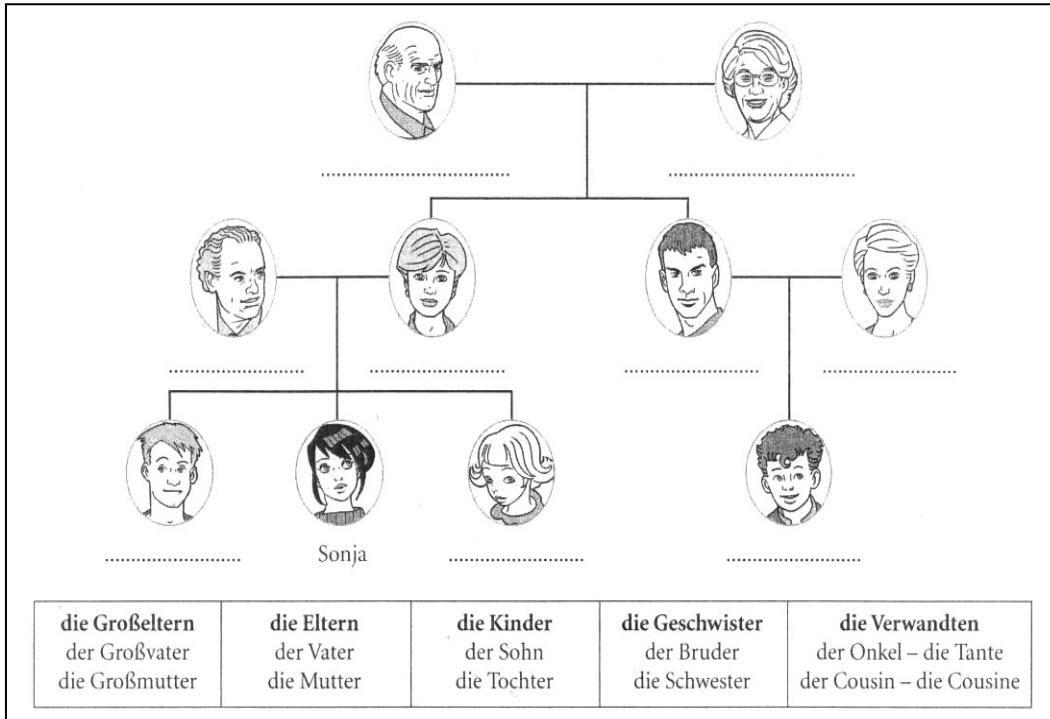


ANNEXE L

**DIE FAMILIE**

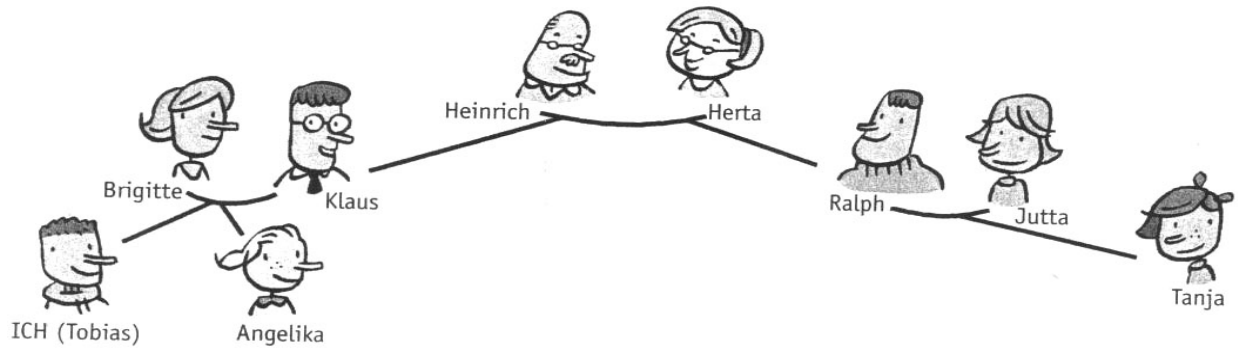
**Ein Stammbaum: Wer ist wer?**

Inscris sous chaque personnage son lien de parenté à Sonja ! Aide-toi du lexique donné dans l'encadré !



**Tobias' Stammbaum: Ergänze den Text!**

Observe l'arbre généalogique de Tobias ! Aide-toi des prénoms pour compléter le texte à trous par les liens de parenté !



„ Meine \_\_\_\_\_ heißen Heinrich und Herta. Sie haben zwei Kinder: einen \_\_\_\_\_ (er heißt Ralph) und eine \_\_\_\_\_ (sie heißt Birgitte). Angelikas \_\_\_\_\_ heißt Klaus. Jutta ist Tanjas \_\_\_\_\_. Sie ist meine \_\_\_\_\_. Meine \_\_\_\_\_ Angelika ist 10; ich aber bin 12.“

### **Anja stellt sich vor...**

*Observe la fiche d'Anja afin de répondre aux questions :*

1. Wie heißt sie ?
2. Wie alt ist sie?
3. Wo wohnt sie?
4. Wie heißt ihr Vater? Was ist er von Beruf?
5. Wie heißt ihre Mutter? Was ist sie von Beruf?
6. Wie heißt ihr Bruder? Wie alt ist er?
7. Wie heißt ihre Schwester? Wie alt ist sie?

<ul style="list-style-type: none"> <li>› Anja Hirt</li> <li>› 12</li> <li>› Heidelberg</li> <li>Eltern: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Thomas: Schuldirektor</li> <li>- Karin: Hausfrau</li> </ul> </li> <li>Geschwister: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lisa (16)</li> <li>- Klaus (5)</li> </ul> </li> </ul>
--

### **Und du?**

*Réponds aux questions précédentes en parlant de toi et de ta famille!*

### **Was möchtest du über deinen Partner wissen?**

*Rédige les questions que tu souhaites poser à ton correspondant pour faire un exposé sur sa famille ! N'hésite pas à être créatif et à demander de l'aide à ton professeur !*

### **Du kannst jetzt deine Mail schreiben!**

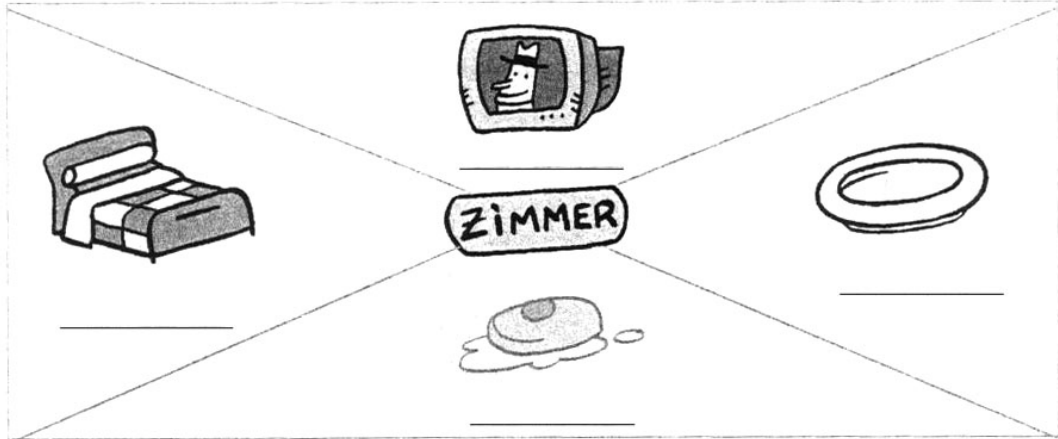
*Rédige maintenant ton mail au brouillon!*

## ANNEXE M

# DAS HAUS

### I. Zimmer

Forme 4 mots composés avec « Zimmer » !



### II. Zimmer und Möbel

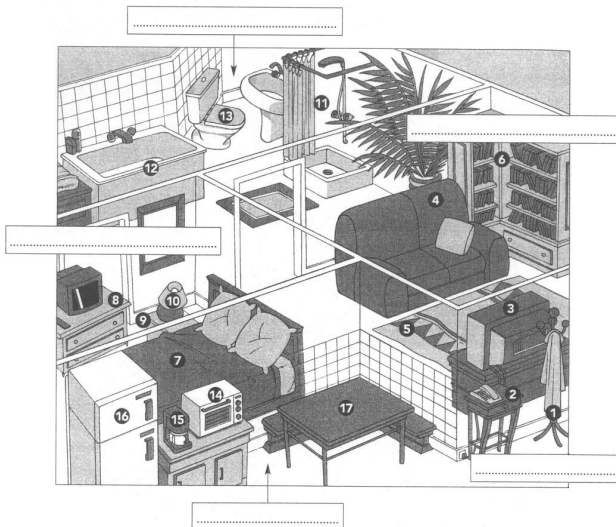
Lis le texte et complète les légendes de l'illustration !

Im Flur gibt es eine **Garderobe** und einen **Telefontisch**.

Im Wohnzimmer stehen der **Fernseher** und ein **Sofa**, um bequem fernzusehen. Vor dem Sofa liegt ein **Teppich** und in der Ecke steht ein **Bücherregal**.

Im Schlafzimmer kannst du im **Bett** fernsehen. Der Fernseher steht hier auf dem **Schrank**. Am Bett steht ein **Nachttisch** und auf dem Nachttisch eine **Lampe**.

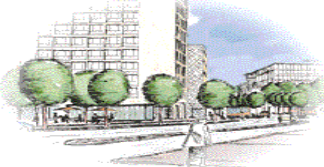

Im Badezimmer findest du eine **Dusche**, eine **Badewanne** und die **Toilette**. In der Küche finden wir zum Beispiel eine **Mikrowelle**, eine **Kaffeemaschine** und einen **Kühlschrank**. Es gibt auch einen großen **Tisch**, um dort zu essen.



### III. Wo machen wir das?

8. Wo schläfst du ?
9. Wo isst du?
10. Wo duschst du?
11. Wo machst du Hausaufgaben?
12. Wo telefonierst du?
13. Wo deckst du den Tisch?
14. Wo machst du Kaffee?
15. Wo hörst du Musik?
16. Wo badest du?

### IV. Wo wohnst du?

1. Wohnst du in der Stadt  oder auf dem Land  ?

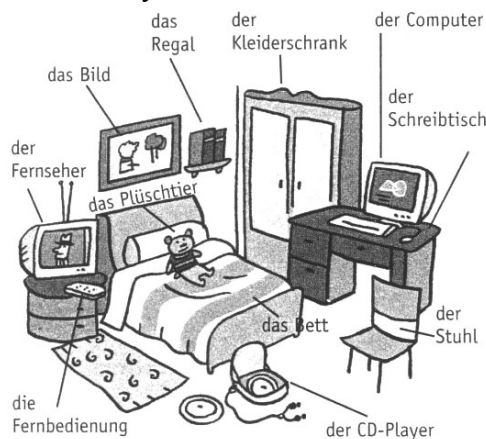
2. Wohnst du in einer Wohnung  oder in einem Haus  ?

3. Was ist dein Lieblingszimmer? Warum?

## V. Ich beschreibe mein Bettzimmer!

*Observe la description de l'image puis décris ta propre chambre !*

Auf meinem Bett liegt ein Plüschtier. Neben meinem Bett liegt ein Teppich und steht ein Nachttisch mit dem Fernseher. Rechts steht ein Kleiderschrank. Neben dem Schrank stehen ein Stuhl und ein Schreibtisch mit dem Computer. An den Wänden steht ein Regal mit Büchern. Ein Bild steht auch. Auf dem Boden liegt ein CD-Player.



## VI. Was möchtest du über deinen Partner wissen?

*Rédige les questions que tu souhaites poser à ton correspondant pour faire un exposé sur l'école ! N'hésite pas à être créatif et à demander de l'aide à ton professeur !*

## VII. Du kannst jetzt deine Mail schreiben!

*Rédige maintenant ton mail au brouillon!*

**ANNEXE O**

**BREILLAD MATHIEU**

Hallo Marcel !!!!!!!!!!!

Wie geht's ??????????

Wohnst du in der Stadt oder auf dem Land?

Wohnst du in einer Wohnung oder in einem Hause?

Wie viele Zimmer hast du

Was ist dein Lieblingszimmer?

Warum?

Hast du Garten?

Tschüss!!

**ANNEXE P**

**PORTRON ARNAUD**

Hallo?

Wie geht's?

Wie heißt er? Wie alt ist er? Wo wohnt er?

Wie heißt ihr Vater? Was ist er von beruf?

Wie heißt ihre Mutter? Was ist sie von Breuf?

Wie heißt ihr Bruder? Wie alt ist er?

wie heißt ihre Schwester? Wie alt ist sie?

Wie heißt ihr Großvater?

Wie heißt ihre Großmutter?

a bald a+ a+a+a+

**ANNEXE Q**

**CHARRON CLARISSE**

**Hallo !!**

**Wie geht's?**

**Ich mache ein Referat über dein haus also kannst du meine frage antworten.**

**Wohnst du in der Stadt oder auf dem Land?**

**Wohnst du einer wohnung?**

**Was ist dein Lieblingszimmer? Warum?**

**Wie viel du das Zimmer?**

**Hast du ein Garten?**

**Wie viel hast du ein von Stück in deinem Haus?**

**Tshûss!!!!**



**ANNEXE R**

(Grille d'évaluation de l'exposé)

Je peux présenter mon correspondant.	/2
Je peux décrire de manière simple son quotidien.	/3
Je peux présenter de manière simple un thème sur lequel j'ai travaillé (école, famille, maison).	/3
Je peux relier entre elles les informations apportées de manière simple et claire.	/3
Je peux utiliser le vocabulaire correspondant aux thèmes abordés.	/3
Je peux utiliser des structures et des formes grammaticales simples.	/3
Je peux m'exprimer de façon suffisamment claire et libre.	/3

▶ /20

**ANNEXE S**

STEVEN BENJAMIN

Mein Austauschpartner heißt Marvin

Er ist 14

Er mag Rammstein

Meine Austauschpartnerin heißt Yasmin

Sie wohnt Bochum-Werne

Sie ist 15

Sie mag Rock Musik

Sie macht Taekwondo

Sie hat braune haare

Sie hat braune Augen

Familie

Sie hat 2 schwesters und einen Bruder

Ihr Bruder najaa ist 26

Sie sind 4 in der Familie und es gibt auch einen Hund

Ihre Mutter arbeitet bei der Versicherung

Ihr Vater ist mecaniker

Schule

Am Montag hat sie 9 stunden Unterricht, Am Dienstag hat 7 stunden Unterricht, Am Mittwoch hat sie 6 stunden Unterricht, Am Donnerstag hat sie 9 stunden unterricht, Am Freitag hat sie 6 stunden Unterricht

## ANNEXE T

# mein AUSTAUSCHPARTNER

Er heißt Markus Franke. Er wohnt in Bochum. Er hat eine Schwester. Er hat blau Auge.

Zuerst fährt er um viertel vor acht mit dem Bus. Er kommt um zehn vor acht in der Schule. Und er isst zu Hause. Zum schluss geht

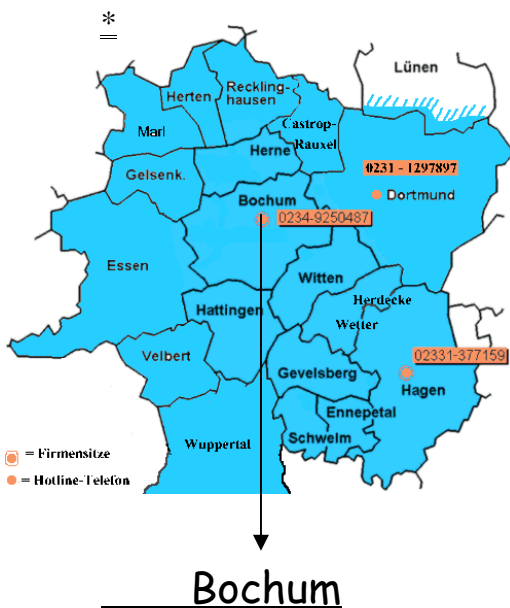
er mlf oder zwölf ins Bett. Er spielt fußball .



Markus wohnt in der Stadt und wohnt in einer Wohnung.



Er Lieblingszimmer ist das bettzimmer, weil er einen Computer gibt. Er hat das Garten.



# Deutsch

## (Mein Austauschpartner)

**Er heißt Christoph Meyer, er ist 14.**

**Er mag rock Musik, er spielt gern Badminton und Computer.**

**Seine Lieblingsgruppe sind Sun41, Ramstein, Billy Talent und Soil.**

**Christoph wohnt in der Stadt.**

**Christoph wohnt in einem Haus.**

**Sein Lieblingszimmer ist das Bettzimmer.**

**Er fährt in die Schule mit dem Bus um halb sieben.**

**Er muss Schulaufgaben machen.**

**Dann spielt er am Computer.**

**Er spielt gern World of Warcraft.**

**Er trifft sich mit seinen Freunden.**

**Am Abend sieht er fern und danach geht er ins Bett.**

